

# Eph

## Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς  
Павло апостол Христа Ісуса за волею Божою тим святым тим  
[G3972](#) [G0652](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)  
οἷσιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
сущим в Ефесі і вірним у Христі Ісусі  
[G1510](#) [G1722](#) [G2181](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Павло, з волі Божої апостол Христа Ісуса, святым, що в Ефесі, і вірним у Христі Ісусі, —

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ  
благодать вам і мир від Бога Отця нашого і Господа Ісуса  
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)  
Χριστοῦ.  
Христа  
[G5547](#)

нехай буде вам благодать та мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа!

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
Благословенний той Бог і Отець того Господа нашого Ісуса Христа  
[G2128](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)  
ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς  
Той-Який благословив нас у кожному благословенні духовному у тих  
[G3588](#) [G2127](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2129](#) [G4152](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ;  
небесних у Христі  
[G2032](#) [G1722](#) [G5547](#)

Благословенний Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що нас у Христі поблагословив усяким благословенням духовним у небесах,

4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς  
як вибрав нас в Ньому перед закладенням світу бути нам  
[G2531](#) [G1586](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#)  
ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ; ἐν ἀγάπῃ,  
святими і непорочними перед Ним у любові  
[G0040](#) [G2532](#) [G0299](#) [G2714](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0026](#)

так як вибрав у Ньому Він нас перше заложення світу, щоб були перед Ним ми святі й непорочні, у любові,

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς αὐτόν,  
передвизначивши нас на усиновлення через Ісуса Христа для Себе  
[G4309](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5206](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G0846](#)  
κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,  
за тією доброю-волею тієї волі Його  
[G2596](#) [G3588](#) [G2107](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

призначивши наперед, щоб нас усиновити для Себе Ісусом Христом, за вподобанням волі Своєї,

6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ  
на похвалу слави тієї благодаті Його якою обдарував нас у Тому  
[G1519](#) [G1868](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G3739](#) [G5487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἠγαπημένω;  
Улюбленому  
[G0025](#)

на хвалу слави благодаті Своєї, якою Він обдарував нас в Улюбленім,

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν  
у Якому маємо те викуплення через ту кров Його те  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0629](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ;  
прощення тих проступків за тим багатством тієї благодаті Його  
[G0859](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

що маємо в Ньому відкуплення кров'ю Його, прощення провин, через багатство благодаті Його,

8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει;  
якою рясно-обдарував на нас у кожній мудроті і розумінні  
[G3739](#) [G4052](#) [G1519](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5428](#)

яку Він намножив у нас у всякій премудроті й розважності,

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον, τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν  
відкривши нам ту таємницю тієї волі Своєї за тією  
[G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ,  
доброю-волею Своєю яку поклав у Ньому  
[G2107](#) [G0846](#) [G3739](#) [G4388](#) [G1722](#) [G0846](#)

об'явивши нам таємницю волі Своєї за Своім уподобанням, яке постановив у Самому Собі,

10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν; ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα  
на управління тієї повноти тих часів з'єднати-воедино все усе  
[G1519](#) [G3622](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0346](#) [G3588](#) [G3956](#)

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;  
в Тому Христі те-що на тих небесах і те-що на тій землі  
[G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

для урядження виповнення часів, щоб усе об'єднати в Христі, — що на небі, і що на землі.

11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν, προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν  
в Ньому в Якому і ми-отримали-спадок передвизначені за наміром  
[G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2820](#) [G4309](#) [G2596](#) [G4286](#)

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος, κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ;  
Того Який-все усе здійснює за тією порадою тієї волі Його  
[G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

У Нім, що в Нім стали ми й спадкоємцями, будши призначені наперед постановою Того, Хто все чинить за радою волі Своєї,

12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς, εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ; τοὺς  
щоб так бути нам на похвалу слави Його нам-тим  
[G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G1868](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3588](#)

προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ;  
що-перші-поклали-надію у Тому Христі  
[G4276](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#)

| щоб на хвалу Його слави були ми, що перше надіялися на Христа.

13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ  
в Якому і ви почувши те слово тієї правди те  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες, ἐσφραγίσθητε  
евангелие того спасіння вашого в Якому і увірувавши були-запечатані  
[G2098](#) [G3588](#) [G4991](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4100](#) [G4972](#)

τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας, τῷ Ἁγίῳ;  
тим Духом тієї обіцянки тим Святим  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0040](#)

| У Ньому й ви, як почули були слово правди, Євангелію спасіння свого, та в Нього й увірували, запечатані стали Святим Духом обітниці,

14 ὃ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς  
Який є заставою тої спадщини нашої до викуплення того  
[G3739](#) [G1510](#) [G0728](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0629](#) [G3588](#)

περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.  
надбання на похвалу тієї слави Його  
[G4047](#) [G1519](#) [G1868](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

| Який є завдаток нашого спадку, на викуп здобутого, на хвалу Його слави!

15 Διὰ τοῦτο, καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ  
Тому цього і-я почувши про-ту за вас віру у Тому Господі  
[G1223](#) [G3778](#) [G2504](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4771](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,  
Ісусі і ту любов ту до усіх тих святих  
[G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

| Тому й я, прочувши про вашу віру в Господа Ісуса, і про любов до всіх святих,

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνεῖαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν  
не перестаю дякуючи за вас згадуючи чинячи на тих  
[G3756](#) [G3973](#) [G2168](#) [G5228](#) [G4771](#) [G3417](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)

προσευχῶν μου,  
молитвах моїх  
[G4335](#) [G1473](#)

| не перестаю за вас дякувати, і в молитвах своїх за вас згадую,

17 ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς  
щоб той Бог того Господа нашого Ісуса Христа той Отець тієї  
[G2443](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

δόξης, δῶν ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,  
слави дав вам духа мудроті і об'явлення у пізнанні Його  
[G1391](#) [G1325](#) [G4771](#) [G4151](#) [G4678](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1722](#) [G1922](#) [G0846](#)

щоб Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам Духа премудрости та об'явлення для пізнання Його,

- 18 [πεφωτισμένους](#) [τοὺς](#) [ὀφθαλοὺς](#) [τῆς](#) [καρδίας](#) [ὑμῶν](#), [εἰς](#) [τὸ](#) [εἰδέναι](#) [ὑμᾶς](#),  
просвітлені [τῆς](#) [очі](#) [того](#) [серця](#) [вашого](#) [щоб](#) [так](#) [знали](#) [ви](#)  
[G5461](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1492](#) [G4771](#)
- [τίς](#) [ἐστὶν](#) [ἡ](#) [ἐλπίς](#) [τῆς](#) [κλήσεως](#) [αὐτοῦ](#), [τίς](#) [ὁ](#) [πλοῦτος](#) [τῆς](#) [δόξης](#)  
яка [є](#) [та](#) [надія](#) [того](#) [покликання](#) [Його](#) [яке](#) [те](#) [багатство](#) [тієї](#) [слави](#)  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2821](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#)
- [τῆς](#) [κληρονομίας](#) [αὐτοῦ](#), [ἐν](#) [τοῖς](#) [ἁγίοις](#),  
тієї [спадщини](#) [Його](#) [серед](#) [тих](#) [святих](#)  
[G3588](#) [G2817](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0040](#)

просвітив очі вашого серця, щоб ви зрозуміли, до якої надії Він вас закликає, і який багатий Його славний спадок у святих,

- 19 [καὶ](#) [τί](#) [τὸ](#) [ὑπερβάλλον](#) [μέγεθος](#) [τῆς](#) [δυνάμεως](#) [αὐτοῦ](#), [εἰς](#) [ἡμᾶς](#), [τοὺς](#)  
і [яка](#) [та](#) [надзвичайна](#) [велич](#) [тієї](#) [сили](#) [Його](#) [для](#) [нас](#) [тих](#)  
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3174](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#)
- [πιστεύοντας](#) [κατὰ](#) [τὴν](#) [ἐνέργειαν](#) [τοῦ](#) [κράτους](#) [τῆς](#) [ἰσχύος](#) [αὐτοῦ](#),  
віруючих [за](#) [тією](#) [дією](#) [тієї](#) [могутності](#) [тієї](#) [сили](#) [Його](#)  
[G4100](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2479](#) [G0846](#)

і яка безмірна велич Його сили в нас, що віруємо за виявленням потужної сили Його,

- 20 [ἦν](#) [ἐνήργηκεν](#) [ἐν](#) [τῷ](#) [Χριστῷ](#), [ἐγείρας](#) [αὐτὸν](#) [ἐκ](#) [νεκρῶν](#), [καὶ](#)  
яку [здійснив](#) [у](#) [Тому](#) [Христі](#) [воскресивши](#) [Його](#) [з](#) [мертвих](#) [і](#)  
[G3739](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#)
- [καθίσας](#) [ἐν](#) [δεξιᾷ](#) [αὐτοῦ](#), [ἐν](#) [τοῖς](#) [ἐπουρανίοις](#),  
посадивши [по](#) [правиці](#) [Своїй](#) [на](#) [тих](#) [небесних](#)  
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)

яку виявив Він у Христі, воскресивши із мертвих Його, і посадивши на небі праворуч Себе,

- 21 [ὑπεράνω](#) [πάσης](#) [ἀρχῆς](#), [καὶ](#) [ἐξουσίας](#), [καὶ](#) [δυνάμεως](#), [καὶ](#) [κυριότητος](#),  
понад [кожного](#) [начальства](#) [і](#) [влади](#) [і](#) [сили](#) [і](#) [панування](#)  
[G5231](#) [G3956](#) [G0746](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2963](#)
- [καὶ](#) [παντὸς](#) [ὀνόματος](#) [ὀνομαζομένου](#), [οὐ](#) [μόνον](#) [ἐν](#) [τῷ](#) [αἰῶνι](#) [τούτῳ](#),  
і [кожного](#) [імені](#) [згадуваного](#) [не](#) [тільки](#) [у](#) [цьому](#) [віці](#) [цьому](#)  
[G2532](#) [G3956](#) [G3686](#) [G3687](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#)
- [ἀλλὰ](#) [καὶ](#) [ἐν](#) [τῷ](#) [μέλλοντι](#);  
але [і](#) [у](#) [тому](#) [майбутньому](#)  
[G0235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

вище від усякого уряду, і влади, і сили, і панування, і всякого ймення, що назване не тільки в цім віці, але й у майбутньому.

- 22 [καὶ](#) [πάντα](#) [ὑπέταξεν](#) [ὑπὸ](#) [τοὺς](#) [πόδας](#) [αὐτοῦ](#), [καὶ](#) [αὐτὸν](#) [ἔδωκεν](#) [κεφαλὴν](#)  
і [все](#) [підкорив](#) [під](#) [ті](#) [ноги](#) [Його](#) [і](#) [Його](#) [дав](#) [головою](#)  
[G2532](#) [G3956](#) [G5293](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2776](#)
- [ὑπὲρ](#) [πάντα](#) [τῆς](#) [ἐκκλησίας](#),  
понад [усе](#) [тій](#) [церкві](#)  
[G5228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#)

І все впокорив Він під ноги Йому, і Його дав найвище за все — за Голову Церкви,

23 ἦτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα, ἐν  
яка є тим тілом Його тією повнотою Того-Хто все усе у  
[G3748](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#)

πᾶσιν πληρουμένου.  
уському наповнює  
[G3956](#) [G4137](#)

| а вона — Його тіло, півня Того, що все всім наповняє!